



# Kalaam Masri

Leer- en Werkboek

Deel 2

Dina Gamal

Marlene Bosman

Schrijvers: Dina Gamal en Marlene Bosman

Coverfoto: © Paul Wilbrink

ISBN: 9789464480702

©: Dina Gamal en Marlene Bosman

E-mail: [talencentrumkalima@gmail.com](mailto:talencentrumkalima@gmail.com)

## KALAAM MASRI II - INTRODUCTIE

Het Egyptische dialect is wijd verbreid in de meeste Arabischspreekende landen. Dankzij tv, film en muziek is het een van de populairste dialecten die je hoort spreken, of je nu in een café zit in Tunesië of gaat winkelen in Dubai.

Het plaatselijk dialect dat wij aanleren is het dialect uit Cairo, de hoofdstad van Egypte. Het Egyptische dialect is een levende taal waaraan steeds nieuwe woorden worden toegevoegd, soms uit het Modern Standaard Arabisch en soms uit andere talen zoals bijvoorbeeld het Italiaans, Frans, Turks en Roemeens. In dit tweede deel van Kalaam Masri duiken we weer iets dieper in het Egyptisch Arabisch. In deel 1 leerden we de basis van de taal waardoor we in staat waren zinnestelsels te gebruiken die veel voorkomen. Echter, om een goed gesprek te kunnen voeren hebben we werkwoorden nodig.

Doel van deel 2 van Kalaam Masri is dan ook het aanleren van werkwoorden. Daarnaast leren we een vorm kennen die de meeste Egyptenaren gebruiken in het dagelijks leven, de onvoltooid tegenwoordige tijd. Een andere vorm, de infinitief, wordt vooral gebruikt bij een aantal specifieke werkwoorden. Bovendien leren we de werkwoorden in de ontkennende vorm te gebruiken. Door al deze vormen aan te leren breidt de woordenschat zich steeds verder uit en neemt de vaardigheid om een gesprek te kunnen voeren toe.

Vanzelfsprekend is dit boek niet alleen bedoeld om de woordenschat te verrijken, maar ook om de opbouw van zinnen onder de knie te krijgen. Kortom, voldoende uitdagingen om deze mooie taal te leren beheersen.

Hoe gebruik je dit boek?

Omdat we, net als in ons eerste boek, gebruik maken van transcriptie, volgt hier een geheugensteuntje om de letters te kunnen lezen.

De letters zijn verdeeld in drie groepen:

- 1- Letters die voorkomen in de Nederlandse taal
- 2- Letters die voorkomen in andere Europese talen
- 3- Letters die alleen voorkomen in Arabische talen

#### 4- De klanken

1	a	ا	Nederlandse korte a, als in was
2	b	ب	Nederlandse b, als in bed
3	t	ت	Nederlandse t, als in Tom
4	th	ث	Engelse th, als in three. In Egypte uitgesproken als s,t
5	g	ج	Engelse g, als in garden
6	7	ح	Arabische letter. Hard aangezette h, als in 7abibi (lieverd)
7	x	خ	Nederlandse g, als in geit
8	d	د	Nederlandse d, als in dik
9	th	ذ	Engelse th, als in this. In Egypte uitgesproken als z
10	r	ر	Nederlandse r, voor in de mond uitgesproken
11	z	ز	Nederlandse z, als in zebra
12	s	س	Nederlandse s, als in Sara
13	š	ش	Nederlandse sj, als in sjaal
14	s	ص	Arabische letter. Onzuivere s, als in Sofia
15	d	ض	Arabische letter. Onzuivere d, als in dolma
16	t	ط	Arabische letter. Onzuivere t, als in tabla (trommel)
17	z	ظ	Arabische letter. Onzuivere z, als in zarf (enveloppe)
18	3	ع	Arabische letter. Heel diep in de keel uitgesproken, als in 3ali (Ali)
19	gh	غ	Franse r, als in rouge. In de keel uitgesproken
20	f	ف	Nederlandse f, als in Frans
21	q	ق	Arabische letter. Diepe q, als in quran (quran)
22	k	ك	Nederlandse k, als in kort
23	l	ل	Nederlandse l, als in lied

24	m	م	Nederlandse m, als in mama
25	n	ن	Nederlandse n, als in nee
26	h	ه	Nederlandse h, als in hallo
27	w	و	Engelse w, als in wallet
28	y	ي	Nederlandse j, als in ja
29	v	ف	Nederlandse v, als in viool
30	b	ب	Nederlandse b, als in bed
31	j	ج	Franse j, als in bonjour
32	2	ء	Arabische letter. Sterke a, in het midden of aan het eind van een woord als in la2 (nee)

Uitleg over hoe de letters te lezen, hetzelfde als in het eerste boek.

A) In deze syllabus leren we werkwoorden in de tegenwoordige tijd. Denk eraan dat er twee vormen van tegenwoordige tijd zijn: de tegenwoordige tijd, zoals 'ik fiets' en de onvoltooid tegenwoordige tijd zoals 'ik ben aan het fietsen'.

De meeste Egyptenaren gebruiken de tweede vorm, dat betekent dat het werkwoord begint met de letter {b}.

Bij bepaalde werkwoorden wordt ook nog een andere vorm gebruikt in combinatie met de onvoltooid tegenwoordige tijd. Deze woorden worden duidelijk aangegeven.

B) Wanneer je de tegenwoordige tijd leert, is het ook makkelijk om de toekomstige tijd te leren. Dit wordt in detail uitgelegd.

C) We leren hoe we de werkwoorden in de ontkennende vorm kunnen gebruiken.

D) Bij elk onderdeel zijn er zinnen om te oefenen in het gebruik van de werkwoorden, waardoor de woordenschat steeds meer wordt uitgebreid

## INHOUDSOPGAVE

<b><i>Kalaam Masri II - Introductie</i></b> .....	<b>4</b>
<b><i>Hoofdstuk 1</i></b> .....	<b>9</b>
<b><i>Werkwoorden in de tegenwoordige tijd</i></b> .....	<b>9</b>
<b>1.1 - Het werkwoord begrijpen/ yefham</b> .....	<b>10</b>
<i>dardasja / Spreektaal</i> .....	17
<b>1.2 - Het werkwoord praten – spreken / yetkalle</b> .....	<b>19</b>
Egyptische complimentjes.....	24
<b>1.3 - Het werkwoord leren / yet3alle</b> .....	<b>26</b>
Recept: <i>Qatayef</i> - dessert speciaal voor Ramadan .....	32
<b>1.4 - Het werkwoord houden van / ye7ebb</b> .....	<b>34</b>
<i>Faten en Omar: Dé liefdesgeschiedenis van de Egyptische film</i> .....	41
<b>1.5 - Het werkwoord: wakker worden/ opstaan / yes7a</b> .....	<b>43</b>
Recept: Omar Sharif's Lam Fatta .....	49
<b>1.6 - Het werkwoord slapen / yenaam</b> .....	<b>51</b>
<i>ma2edat a-rrahman - Gratis iftar</i> .....	56
<b>1.7 - Het werkwoord wassen / yeghsel</b> .....	<b>58</b>
De Leeuwen van <i>Qasr el-Nil</i> .....	63
<b>1.8 - Het werkwoord ontbijten / yeftar</b> .....	<b>65</b>
Street food 1 .....	70
<b>1.9- Het werkwoord lunchen / yetghadda</b> .....	<b>71</b>
Street food 2 .....	76
<b>1.10 - Het werkwoord dineren / yet3ašša</b> .....	<b>77</b>
Street food 3 .....	83
<b>1.11- Het werkwoord eten / yaakol</b> .....	<b>84</b>
Recept: Rijsttjine.....	90
<b>1.12 - Het werkwoord drinken / yešrab</b> .....	<b>92</b>
<i>bayyaa3 el-3er2 suus, de dropdrank verkoper</i> .....	98
<b>1.13 - Het werkwoord koken / yotbox</b> .....	<b>100</b>
Taro - tayer .....	106
<b>1.14 - Het werkwoord luisteren / yesma3</b> .....	<b>107</b>
De geluiden van Cairo .....	112
<b>1.15 – Het werkwoord spelen / yel3ab</b> .....	<b>115</b>
<i>el-aragouz – Een poppenkastfiguur</i> .....	121
<b><i>DEEL 2</i></b> .....	<b>123</b>
<b><i>Werkwoorden in de verleden tijd</i></b> .....	<b>123</b>
<b>2.1 Werkwoorden in de verleden tijd, eerste persoon enkelvoud</b> .....	<b>125</b>

De Cairo toren .....	129
<b>2.2 Werkwoorden in de verleden tijd met jij (m) .....</b>	<b>131</b>
Een recept met een verhaal – <i>umm 3ali</i> .....	134
<b>2.3 Werkwoorden in verleden tijd met jij (v) .....</b>	<b>136</b>
<i>ulla</i> -Aardewerk pot .....	139
<b>2.4 Werkwoorden in verleden tijd met hij .....</b>	<b>141</b>
el-mugamma3 .....	145
<b>2.5 Werkwoorden in verleden tijd met zij .....</b>	<b>147</b>
Het bakken van <i>ka7k</i> .....	150
<b>2.6 Werkwoorden in verleden tijd met wij .....</b>	<b>152</b>
Recept: Linzensoep .....	155
<b>2.7 Werkwoorden in verleden tijd met jullie .....</b>	<b>157</b>
Heliopolis .....	160
<b>2.8 Werkwoorden in verleden tijd met zij .....</b>	<b>162</b>
Mahmud Mokhtar .....	166



# HOOFDSTUK 1

## WERKWOORDEN IN DE TEGENWOORDIGE TIJD

## **1.1 - HET WERKWOORD BEGRIJPEN/ YEFHAM**

### **De tegenwoordige tijd:**

1 - ana afham

2 - inta tefham

3 - inti tefhami

4 - huwwa yefham

5 - heyya tefham

6 - e7na nefham

7 - intu tefhamu

8 - humma yefhamu

### **De onvoltooid tegenwoordige tijd:**

1 - ana bafham

2 - inta betefham

3 - inti betefhami

4 - huwwa beyefham

5 - heyya betefham

6 - e7na benefham

7 - intu betefhamu

8 - humma beyefhamu

### **De ontkennde vorm:**

1 - ana ma-afham-š

2 - inta ma-tefham-š

3 - inti ma-tefhami-š

4 - huwwa ma-yefham-š

5 - heyya ma-tefham-š

6 - e7na ma-nefham-š

7 - intu ma-tefhamu-š

8 - humma ma-yefhamu-š

1 - ana ma-bafham-š

2 - inta ma-betefham-š

3 - inti ma-betefhami-š

4 - huwwa ma-beyefham-š

5 - heyya ma-betefham-š

6 - e7na ma-benefham-š

7 - intu ma-betefhamu-š

8 - humma ma-beyefhamu-š

### *Nuttige woorden om te weten*

koll 7aaga = alles

ma3na = betekenis

engeliēzi (m) = Engels

šwayyet = paar

wala kilma = geen enkel woord

kowayyes (m) – kowayyesa (v) = goed

tawiel (m) – tawiela (v) = lang

batie2 = langzaam

be-sohuula = makkelijk

naas = mensen

be-so3uuba = met mooite

sa3b (m) – sa3ba (v) = moeilijk

šwayyet kalimaat = een paar woorden

kalaam = praten

moškela/ mašaakel = probleem

mas2ala/ masaa2el = som/sommen, vraagstuk/vraagstukken

be-sor3a = snel

lugha/ lughaat = taal

torki (m) – torkeyya (v) = Turkse

su2aal/ as2ela = vraag

qessa/ qesas = verhaal

kilma/ kalimaat = woord

### **De tegenwoordige tijd:**

- 1 - ana afham besor3a.
- 2 - inta tefam koll 7aaga.
- 3 - inti tefhami fi el-mazzieka.
- 4 - babaaya yefham el-moškela.
- 5 - tant Samya tefham beso3uuba.
- 6 - e7na nefham šwayyet kalimaat torkeyya.
- 7 - intu tefhamu batie2.
- 8 - humma yefhamu feyn el-moškela.

### **De onvoltooid tegenwoordige tijd:**

- 1 - ana bafham besor3a.
- 2 - inta betefam koll 7aaga.
- 3 - inti betefhami el-mazzieka el-klasik?
- 4 - babaaya beyefham el-moškela.
- 5 - tant Samya betefham beso3uuba.
- 6 - e7na benefham šwayyet kalimaat torkeyya.
- 7 - intu betefhamu batie2.
- 8 - humma beyefhamu feyn el-moškela.

*Let op: Een andere vorm van dit werkwoord wordt veel gebruikt, de voltooid tegenwoordige tijd. Dit is een vorm die Egyptenaren gebruiken bij een groot aantal werkwoorden (maar niet allemaal). Het is een vorm van een werkwoord waarbij je ergens mee bent begonnen en waarmee je op dat moment nog steeds bezig bent, of dat nog maar net klaar is. Het bestaat in drie vormen. Mannelijk enkelvoud, gebruikt bij jij(m) en hij. Vrouwelijk enkelvoud, gebruikt bij jij(v) en zij. Meervoud, gebruikt bij jullie en zij.*

*faahem*, gebruikt bij mannelijk enkelvoud

*fahma*, gebruikt bij vrouwelijk enkelvoud.

*fahmien*, gebruikt bij meervoud.

En in de ontkennende vorm voegen we *meš* toe:

*meš faahem* , *meš fahma*, *meš fahmien*.

1 - ana faahem e-ssu2aal. / ana fahma e-ssu2aal.

2 - inta faahem e-ddars.

3 - inti meš fahma el-kalimaat el-gedieda.

4 - huwwa meš faahem e-ssu2aal.

5 - heyya fahma e-ddars.

6 - e7na fahmien el-kalimaat el-gedieda.

7 - intu fahmien e-ssu2aal.

8 - humma meš fahmien e-ddars.

**Opdracht (1) Kies de juiste vorm van het werkwoord:**

1 - intu (betefhami – betefham – betefhamu) koll el-kalimaat.

2 - bentak meš (faahem – fahma – fahmien) 7aaga.

3 - e7na ( afham – tefham – nefham) el-mas2ala e-ttawiela.

4 - inti (faahem – fahma – fahmien) 3arabi kowayyes.

5 - el-awlaad (betefhami – betefham – beyefhamu) engeliezi kowayyes.

6 - huwwa (faahem – fahma – fahmien) e-ddars kowayyes.

7 - ana ( ma-bafham-š – ma-betefham-š – ma-beyefham-š) wala kelma.

8 - inta (faahem – fahma – fahmien) el-kalaam da?

**Opdracht (2) Zeg het in het Arabisch:**

1 - Ik begrijp de les snel.

2 - Zij begrijpen Nederlandse woorden.

3 - Zij begrijpt alles.

4 - Jullie begrijpen dit probleem.

5 - Hij begrijpt de nieuwe les.

6 - Jij (v) begrijpt de moeilijke woorden.

7 - Jij (m) begrijpt deze som.

8 - Wij begrijpen de nieuwe les.

**Opdracht (3) Zeg het in het Arabisch. Let op: in de ontkennende vorm!**

1 - Ik begrijp de les niet snel.

2 - Zij begrijpen geen Nederlandse woorden.

3 - Zij begrijpt niet alles.

4 - Jullie begrijpen dit probleem niet.

5 - Hij begrijpt de nieuwe les niet.

6 - Jij (v) begrijpt de moeilijke woorden niet.

7 - Jij (m) begrijpt deze som niet.

8 - Wij begrijpen de nieuwe les niet.

**Opdracht (4) Maak zinnen:**

1 - ibni .....

2 - e7na .....

3 - intu .....

4 - ana .....

5 - inta .....

6 - oxti .....

7 - inti .....

8 - e-nnaas .....

**Opdracht (5) Maak zinnen in de ontkennde vorm:**

1 - ibni .....

2 - e7na .....

3 - intu .....

4 - ana .....

5 - inta .....

6 - oxti .....

7 - inti .....

8 - e-nnaas .....

**Opdracht (6) Zet de woorden in de juiste volgorde om een zin te maken:**

- 1 – humma- 7aaga – fahmien- meš
- 2 – ana - e-ssa3ba - afham - el-masaa2el
- 3 – lughaat – betefham - heyya – sa3ba
- 4 – faahem - el-walad – kalaam – da - inta- meš
- 5 – el-gessa - meš - e7na – fahmien
- 6 – inti - fahma - sa77 – el-moškela
- 7 – beyefham – besohuula – el-kalimaat – Farid – el-gedieda
- 8 – fahmien – intu – meš – walla – fahmien?

**Opdracht (7) Vertalen:**

- 1- huwwa beyefham 3arabi, we ana kamaan bafham 3arabi.
- 2 - heyya meš fahma e-ddars el-gedied, we e7na kamaan meš fahmien e-ddars el-gedied.
- 3 - tant Sara betefham besor3a awi koll el-kalimaat e-ssa3ba.
- 4 - huwwa meš 3aayez yefham el-moškela.
- 5 - el-banaat fahmien e-ddars walla la2?
- 6 - geddi beyefham engeliezi kowayyes awi.
- 7 - ana meš faahem.
- 8 - humma beyefhamu kalaam el-mudarresa walla la2?
- 9 - ana 3aayez afham inta feyn?
- 10 - ana 3aayza afham intu ma3a meyn?



## DARDASJA / SPREEKTAAL



Egypte, met zijn indrukwekkende geschiedenis, is een land waar de taal zich door de eeuwen heen steeds heeft ontwikkeld. De Egyptenaren zijn voortdurend blootgesteld aan verschillende talen, wat het voor de Egyptische volkeren mogelijk maakte hun eigen taal te ontwikkelen. Natuurlijk is de dominante taal het Arabisch, maar de verscheidenheid aan dialecten die in de verschillende delen van Egypte gesproken worden laat de beïnvloeding door andere talen duidelijk zien.

Sinds de oudheid, een paar duizend jaar geleden, spraken de Egyptenaren hun eigen taal. Hiëroglifisch is de bekendste geschreven taal in het oude Egypte, maar er waren minstens twee andere talen in gebruik. Een die gebruikt werd voor religieuze teksten en een die als dialect wordt beschouwd vanwege het dagelijkse gebruik. Tegen de 4<sup>e</sup> eeuw NC raakte de Koptische taal in gebruik, een mengeling van oud Egyptisch en Grieks. Het Griekse alfabet werd gebruikt, plus zeven letters uit een van de oude Egyptische talen, want die klanken bestonden niet in het Grieks.

Enkele voorbeelden van woorden die stammen uit het Koptisch:

*ammar el-3eyš* = (bv brood) opwarmen

*awbash* = gangsters

*uuta* = tomaat

In de 8e eeuw NC vond het Arabisch zijn weg in Egypte, door de verovering van Egypte door de Arabieren en de introductie van de Islam.